



## FONÉTICA APLICADA

A LA ENSEÑANZA DE LOS IDIOMAS VIVOS



FONÉTICA DE LA LENGUA FRANCESA

### PARTE TERCERA

Ortografía francesa (1)

#### § 37

El material de la ortografía puede arreglarse de dos maneras, tomando por base o los sonidos pronunciados o las letras escritas. La primera fué adaptada al francés, inglés i alemán, por VIETOR (*Elementos de la fonética i ortografía*), la segunda por TRAUTMANN (*Los sonidos del lenguaje*). Cada una tiene sus

---

(1) En lugar de *ortografía* como digo en conformidad con la gramática francesa de Fernando Araujo se usan también las palabras *ortografía* i *ortografía*. El uso de *prosodia* por *ortografía* es malo. La ortografía i la ortografía son dos artes correspondientes; no se puede enseñar la una sin conocer la otra. Las dos tratan de los sonidos de una lengua i de los signos gráficos que los representan a la vista. Prefiero la expresión ortografía porque tomo los sonidos como punto de salida e indico las distintas maneras de escribirlos no solo para que se sepa que tal es la manera de escribir cierta palabra, sino para indicar los casos en los cuales hai que emplear cierta pronunciación.

ventajas especiales para la instruccion. En las páginas que siguen aceptamos el método de Viotor por ser éste mas claro i corto.

### Las vocales francesas

#### LAS VOCALES ORALES

##### § 38

Para la pronunciacion véase § 14-§ 18.

I. *u*: (la *u* larga del frances, véase § 15) corresponde a la ortografía *ou* con acento principal de la palabra ántes de los sonidos con voz *r, z, j, v, j*, i ántes *tr vr*:

*jour, épouse, rouge, louve, fouille; poutre, couvre; tambien en tous*, si se pronuncia *tu.s*.

II. *u* (la *u* media o breve) corresponde a la ortografía

1. *ou*, siempre que esta no se pronuncie *u*: ni *u*:

*pousse, bourse, soupe, coude, route, vous, tout*, etc.

2. *oû*: *goût, croûte*, etc.

3. *aoû*: en la palabra *août* (agosto) si no se prefiere la pronunciacion *au'*.

##### § 39

I. *o*: (la *o* larga cerrada del frances) corresponde a la ortografía

1. *o* en sílabas con acento principal:

ántes de *-se = s*: *rose, pose, osent*, etc.

ántes de *-me = m*: en *arome, atome, idiome, tome*, (esta palabra tambien se pronuncia *tom*) i algunas palabras mas.

ántes de *-ne = n*: en *zonc, amazone, Babylone* i algunas mas.

ántes de *-sse*: en *fosse, grosse* (1).

2. *ô* en sílabas con acento principal ántes de consonante-pronunciada: *drôle, trône, apôtre, hôte, nôtre, vôtre*, etc.

3. *au* en sílabas con acento principal ántes de consonante

(1) Tambien en *les Vosges* (*vo:j*) i algunas otras palabras con *s* muda.

pronunciada que no sea **r** (1): sauf, aune, faute, chauffe, chausse, fausse, etc.

4. **eau** con acento principal ántes de consonante pronunciada: heaume, épeautre, etc.

II. *o* (la *o* cerrada media o breve) se escribe

I. *o*

a) con acento principal como sonido final: zéro, écho, dos, pot, galop, trop, etc.

b) sin acento principal ántes de **s = z**: rosée, oser i a. p. m. (2).

c) en las palabras en -**osion**, -**otion**: esplosion, émotion, etc. (3).

d) en los derivados de **os**, **dos**, **gros**, **fosse**: ossement, endosser, grossier, fossoyer, etc. (4).

2. *ô*

a) con acento principal como último sonido pronunciado: tôt, bientôt, etc.

b) ántes del acento principal: enrôler, clôture, côté, etc. (5).

3. **au**

a) con acento principal como último sonido pronunciado: au, aux, faut, assaut, maux, chevaux, crapaud, etc.

b) ántes del acento principal, ántes de una consonante que no sea **r**: causer, sauter, chauffer, chausser, auteur, fauteil, aussi, etc. (6).

4. **eau**

a) con acento principal como último sonido pronunciado: rideau, beau, beaux, cadeau, eau, etc.

b) ántes del acento principal: beauté, etc.

#### § 40

I. *o*: (la *o* abierta larga) se escribe:

I. *o*.

a) En sílabas con acento principal ántes de **r**: or, encore, mort, port, corps, etc.

(1) Esceptúase también *Paul* (*pól*).

(2) i a. p. m. i algunas palabras más.

(3) En II, r b, c prefieren muchos una *ò* más o menos larga.

(4) «fossil» se pronuncia *fossil*.

(5-6) Aquí también muchos prefieren *o* larga.

b) en la palabra *doge* (*dɔːʒ*); jeneralmente tambien en *loge*, *déroge*, etc.

2. *au* con acento principal ántes de *r*: *Laure*, *Maure*, etc.

II. *ɔ* (la *o* abierta media o breve) se escribe:

1. *o* en sílabas con acento principal ántes de consonante pronunciada en todos los casos fuera de los mencionados en § 39, I, *i*; II, *i*; § 40, I, *i*: *robe*, *code*, *monologue*; *fol*, *école*, *parole*, *Rome*, *monotone*, *Europe*, *despote*, *roc*, *époque*, *noce*, *atroce*, *cloche*, *dot*, (*dɔt*). *Job* (*ʒɔb*), *octobre*, *poste*, *porte*, *notre*, *trotte*, *brosse*, *étouffe*, *somme*, *étonne*.

2. *ô* en *aumône*, *hôtel*, *rôti*, *drôlatique*, que tambien se pueden pronunciar con *o* cerrada.

3. *au* ántes del acento principal seguido por *r* o por dos consonantes pronunciadas: *auspice*, *austère*, *naufnage*, *aurai*, *taureau*, *mauresque*, *laurier*; tambien en *autel* (1).

4. *u* en la terminacion latina *um* (*ɔm*): *album*, *pensum*, *décorum* i tambien en la palabra *rhum* (*rɔm*).

#### § 41

I. *a*: (la *a* baja larga) corresponde a la ortografía:

1. *a* en sílabas con acento principal,

a) ántes de *s* pronunciada como último sonido de la palabra: *hélas*, *passe*, *tasse*, *espace*, *basse*, *lasse*, *casse*, *classe* i otras.

b) ántes de *-sɔ = z*: *base*, *phrase*, *extase* i otras.

c) ántes de *-cle*, *-vre*, *-ble*, *-bre*, *-dre*: *miracle*, *il racle*, *cadavre*, *havre*, *fable*, *sable*, *sabre*, *cadre*, etc. (2).

d) ántes de *-ille*: *taille*, *muraille*, *bataille*, etc.

e) en *flamme*, *je condamne* (*da:n*), *je gagne* i algunas palabras mas.

2. *â* en sílabas con acento principal ántes de consonante pronunciada: *âge*, *tâche*, *lâche*, *âme*, *théâtre*, *nous parlâmes*, *vous parlâtes* (3) etc.

(1) *autel*, *aurai*, *mauvais* vacilan entre *o* i *ɔ*.

(2) *table*, *étable* i los adjetivos en *able* se pronuncian con *a*.

(3) En las formas verbales en *as* se pronuncia siempre *a*, jeneralmente tambien en el pretérito de indicativo i de subjuntivo de la primera conjugacion: *parlâmes*, *parlâtes*, *parlâsse*, *parlât*, etc. En jeneral la diferencia de los dos sonidos *a* no se observa siempre fielmente; el sur de Francia conoce solo una *a*. (Compárese el § 15).

3. A la pronunciación *wa*: corresponde la ortografía *Oi* después de *r* antes de *r, j, z, v* finales: croire, crois-je, croise, etc.

II. *a* (la *a* baja media o breve) corresponde a la ortografía:

1. *a* en sílabas con acento principal antes de *s* muda: pas, cas, gras, las, i en la sílaba antes del acento de las terminaciones *-ation, -assion*: nation, désolation, passion, etc.

2. *â* como último sonido pronunciado de la palabra: mât (1).

3. A la pronunciación *wa* corresponde la ortografía *Oi*,  
a) después de *r* al fin de la palabra o antes de consonantes mudas: roi, crois, froid, etc.

b) en le bois, mois, poids, pois, poix, noix.

#### § 42

I. *a*: (la *a* clara larga) se escribe:

1. *a* en sílabas con acento principal antes de *r, j, v, j*: rare, page, brave, avare, tard, pars, ail, etc.

2. *wa*: se escribe *Oi* antes de *r, j, z, v, j*, finales (ménos en los casos de § 41 I, 3): noir, noise, boive, etc.

II. *a* (la *a* clara media o breve) se escribe:

1. *a* en sílabas con *i* sin acento en todos los casos no mencionados aparte en este párrafo i en el anterior; por ejemplo: il a, cela, grappe, patte, salle, canne, carte, barbe, vaste, obstacle, mal, par, cigale, dame, arabe, salade, vague, cap, sac, face, place, arrache, attaque, etc.

2. *ø* en femme, solennel, poêle, (*pwal*) fouet, (*fwa*), fouetter (2), prudemment i otros adverbios en *-emment*.

3. *wa* se escribe *Oi* en todos los casos ménos los mencionados en § 41 I 3; II 3; § 42 I 2: je bois, vois, moi, toi, soie, toile, poil, éloigne, etc.

(1) Véase la nota anterior, páj. 234, 3.

(2) También se pronuncian *fæ*, *fæle*.

## § 43

I. La *e*: (e abierta larga) corresponde a la ortografía:

1. e en sílabas con acento principal ántes de *r* pronunciada: fer, mer, fier, amer, cher, etc., terre, pierre, perd, vers, etc.
2. ê con acento principal ántes de consonante pronunciada: frêle, rêve, tête, évêque, etc.
3. è con acento principal ántes de *r*, *s*, *j*, *v*: père, thèse, j'abrège, collègue (1), crève, etc.
4. ai con acento principal ántes de *r*, *s*, *j*, *v*: air, chaise, aurai-je, glaive, etc., ai también ántes de otras consonantes: maître naïtre, chaîne, etc.
5. ei con acento principal ántes de *s*, *j*, seize, neige.

II. La *e* (e abierta, media o breve) corresponde a la ortografía:

1. e con acento principal ántes de consonante final pronunciada ménos *r*: tel, bel, sec, chef, Jérusalem; elle, nouvelle, mienne, cesse, herbe, pest, ouest, lettre, inepte, etc. También ántes de consonante final muda en: tu es, il est; en las palabras que terminan en -et: cabinet, projet, etc. i en respect, aspect, etc.
2. ê siempre que no correspondan las condiciones al § 43, I 2: prêt, arrêt, prêter, etc.
3. è siempre que no rija § 43, I 3: près, très, progrès.
4. ai como regla jeneral siempre que no rija § 43, I 4: essai, lait, avais, avait, avaient, laid, faites, aide, aime, plaine, laisse (2).
5. ay i ey solamente en nombres propios: Fontenay, la Haye, Aymon, Ney, Leyde, etc. (3)

(1) Si no se prefiere la ortografía collègue; en la pronunciaci3n sin duda es mas frecuente e: que e.

(2) Algunas palabras en -*aisse* se pronuncian jeneralmente con e: por ejemplo: baisse, caisse, graisse i sus compuestos.

(3) [Le pays] se pronuncia (*pe-i*), paysan (*pe-iza*), abbaye (*abe-i*), o segun otros (*abeji*) o (*abe:j*). La pronunciaci3n regular de *ay*, *ey* en medio de la palabra es *ej* como payer, grasseyer *peje*, *graseje* (véase § 58).

## § 44

*e* (la *e* cerrada del francés, que nunca se encuentra larga) corresponde a la ortografía:

1. *e* con acento principal ántes de consonantes finales mudas (ménos § 43, II 2): chanter, parler, février, grossier, étranger, nez, assez, donnez, voulez, pied, assied, etc., también en la clef (*kle*) i en sílaba sin acento de algunas palabras latinas: credo, veto, etc.
2. *é* en cualquiera posición: né, bonté, année, état, répété (1).
3. *ai* al fin de formas verbales: j'ai, parlai, parlerai; en sais, sait, i en gai, quai, geai.
4. *æ* *œ* en palabras extranjeras: Scævola, Mœris, etc.

## § 45

I. *i*: (la *i* larga) corresponde a la ortografía:

1. *î* con acento principal ántes de *r*, *s*, *ç*, *v*, *j*: punir, lire, dise, tige, rive, fille, etc., ántes de *vr*: livre.
2. *î* ántes de consonante pronunciada: ile, épître, abîme, etc.
3. *y* como *i* (II): martyr, lyre, analyse, etc.

II. *i*: (la *i* media o breve) corresponde a la ortografía:

1. *i* en todos los casos ménos I 1: solide, centime, digne, habile, pipe, petite, public, publique, vice, chétif, ville, firme, ami, amie, etc.
2. *î* en todos los casos ménos I 2: punit, dît, etc.
3. *y* en todos los casos ménos I 3: Égypte, Polibe, etc.

## § 46

I. *œ*: (la *œ* larga) corresponde a la ortografía:

1. *eu* ántes de *r* final pronunciada: leur, fleur, demeure, heu-

---

(1) Sin embargo en los verbos de la primera conjugación que tienen *é* en la última sílaba del tronco, esta se pronuncia a menudo mas o ménos abierta, probablemente por influencia de las formas con *è*: *espérer* (*espere*), *compléter* (*ko, plete*) al lado de (*espere, ko, plete.*)

re, beurre, meurent, etc.; ántes de -ve: fleuve, preuve, etc.; ántes de -vre: coleuvre.

2. œu en las mismas condiciones que I 1: cœur, sœur, etc., œvre, etc.

3. œ ántes de -il: œil.

4. ue despues de c o g ántes -ill, -ille = j: accueil, orgueil, cueille, etc.

II. ø (la œ media o breve) corresponde a la ortografía:

1. eu ántes de consonante pronunciada, ménos los casos mencionados en § 46, I i § 47): scul, neuf, jeune, aveugle, peuple, meurtre; Europe, meurtrier, peulade, etc.

2. œu en œuf, bœuf, mœurs, (pronunciados œf, bæf, mœrs, pero véase § 47).

3. œ ántes de la sílaba acentuada en œillade, œillet i otros derivados de œil.

4. ue ántes de la sílaba acentuada: cueillir, orgueilleux, etc.

### § 47

I. ö: (la ö larga) corresponde a la ortografía:

1. eu en sílaba acentuada ántes de -se(=s): heureuse, creuse; ántes de -tre: feutre, neutre, etc., también en meule, veule, meute, émeute.

2. eû en jeûne.

II. ø (la ø media o breve) se escribe:

1. eu a) cuando es último sonido de la palabra: feu, jeu, feux, jeux, veut, meus, bleue, monsieur (*mɔsjø*) etc.; b) ántes de la sílaba acentuada: meunier, deuxième, creuser, jeudi, déjeuner, etc. (1)

2. œu como último sonido de la palabra: vœu, nœud, œufs, bœufs, (pronunciados ø, bø.)

### § 48

ø (la ø sorda del frances) se escribe:

1. e en las palabras: je, me, te, se, le, de, ce, ne, que, i al fin

(1) Ántes de r en esta posición vacila la pronunciación entre ø i œ: Europe, heureux, peureux, etc.



de sílabas sin acento: repas, peser, demain, brebis, âcreté etc., también ántes de -SS- en dessus, dessous i en muchas palabras que principian por **RES-**: ressembler, ressentir, ressort, ressource etc. (véase el § 35.)

2. **ai** en faisons, faisait, faisant, i otras formas del verbo faire; en las palabras derivadas como faiseur, faisable, bienfaisance vacila la pronunciacion entre *ø* i *e*; asimismo en le faisan.

### § 49

I. **ü**: (la **ü** larga) corresponde a la ortografía:

1. **u** con acento principal ántes de *r, s, z, v*: pur, nature, furent, ruse, abuse, juge, déluge, cuve, etc.

2. **û** en sûr, mùr, brûle i otros casos ántes de consonante final pronunciada.

3. **eu** en eurent.

II. **ü** (la **ü** media o breve) corresponde a la ortografía:

1. **u** en todos los casos ménos § 49 I 1: lu, perdue, plus, institut, coutume, une, club, étude, luxe, sucre, etc.

2. **û** siempre ménos I 2: crû, dû, brûler, etc.

3. **eu** en eu, eus, eut.

4. **eû** en eûmes, eûtes.

## LAS VOCALES NASALES (I)

### § 50

**ɔ̃** (la **o** nasal del frances) se escribe:

1. **ON**: on, mon, ton, (2) rond, conte, sonde, bronce, etc., (pero sin nasalidad: trône, monotone, donne, etc.)

(1) Las vocales nasales son siempre largas cuando van en la sílaba acentuada ántes de consonante final, medias o breves en sílabas sin acento i al fin de la palabra. Siendo invariable esta regla no es indispensable distinguir en la trascripción entre **ɑ̃** i **ɑ:** etc. Igualmente jeneral es la regla ortofónica de que cada vocal seguida en la misma sílaba de **nn** o **nnn** se pronuncia con nasalidad, si la próxima sílaba no principia por **nn** o **nnn**. Tomamos esta condicion como subentendida en los párrafos que siguen.

(2) Sobre el enlace véase § 34, 7.

2. **om**: nom, plomb, comte, compte, bombe, compter, (pero sin nasalidad: Rome, nomme, automne, (*otm*), omnibus, etc.)

3. **un**: solamente en algunas palabras i nombres propios extranjeros como de profundis, Dundee, Brunswick, Gunther, Lund, i en la palabra «junte» (la junta.)

### § 51

a. (la **a** nasal del frances) se escribe:

1. **an**: an, tante, blanc, blanche, grande, grandeur, danser, etc. (pero no en cabane, année, paysanne, etc.)

2. **am**: camp, jambe, rampe, etc. (pero sin nasalidad en damner (*dane*) i sus derivados, i en nombres propios extranjeros como Abraham, Agram, etc.)

3. **en** (con escepcion de los casos mencionados en § 52): en, vent, prend, trente, prendre, enfant, enlever, etc. Se pronuncian con vocal nasal tambien enivrer (*a.nivre*), enorgueillir (*a.nvrgæjir*), asimismo: ennuyer (*a.nijje*), ennui, ennoblir, etc. pero sin nasalidad (=en) prenent, Rennes etc., i palabras extranjeras como amen, hymen, Ruben etc. (véase § 64 II 1.)

4. **em**: temps, exempt, semble etc. tambien en emmener (*a.mne*), pero sin nasalidad (=em) algunas palabras extranjeras como Jérusalem, harein, item, Ems, etc. (1)

### § 52

e (la **i** nasal del frances) se escribe:

1. **in**: vin, fin, prince, printemps etc. (Pero sin nasalidad fine, innocence, inné, etc.) El grupo **oin** se pronuncia *we*: soin, loin, coin, coing, etc.

2. **im**: simple, grimper, limpide, sin nasalidad Éphraïm, olim Sélim i otros extranjeros.

3. **yn**: syntaxe, syncope, etc.

4. **ym**: thym, nymphe, etc.

5. **ain**: étain, grain, plaindre, craindre, etc.

(1) Se pronuncia indemne (*e.denn*), indemniser (*e.dannize* i ménos usado *e.dennize* i *e.danize*), lo mismo indemnité.

6. **aim**: *faim*, etc.  
 7. **ein**: *plein*, *peintre*, *peinture*, etc.  
 8. **en**: a) en el grupo **-ien**, **-yen**, **-éen**: *bien*, *chien*, *viens*, *tient*, *tiendrai*, *bientôt*, *païen*; *moyen*; *européen*, etc. (pero *a*, en la terminación **-ient**, **-ience** inconveniente, *patient*, *patience*, *impatien-ter* etc) — b) en palabras extranjeras: *agenda*, *pensum*, *pentagone*, generalmente en examen (*egzame*, o *egzamen*).—c) en nombres propios extranjeros: *Benjamin*, *Rubens*, *Bengale* también en *Agén*, *Dupuytren*, *Enghien* (*a.gɛ*).

## § 53

*œ*, (la *u* nasal del francés) se escribe:

1. **un**: *un*, *emprunte*, *emprunter*, *lundi*, etc.
2. **um**: *parfum*, *humble*, etc. (excepciones § 40, II 4.)
3. **eun**: *e*                      *ung*.

## § 54

## VOCALES MUDAS

Existen en la ortografía francesa, muchas vocales que son completamente mudas, i de consiguiente no se pueden tratar si se toma la pronunciación como base. Será, sin embargo, útil enumerar aquí los casos más importantes según la ortografía.

I. La *a* es muda en *Saône*, *taon* (*ta*), *Curaçao* (*küraso*) i generalmente en *août* (*u* más usado que *au*.)

II. La *ø* es siempre sorda o muda si se encuentra al fin de una sílaba sin acento pintado. Véase por el resto § 35. Los casos principales son: 1. La *ø* al fin: *fête*, *mise*, etc.—2. En las terminaciones verbales **-es**, **-ent**: *donnes*, *donnent*, etc.—3. Después de vocales: *aimée*, *venues*, *dévouement*, *féerie*, *crierai*, *nettoierait*, etc.—4. Antes de la terminación **-ment**, a no ser que resulten grupos prohibidos de consonantes: *bravement*, *retentissement*, etc. (pero con *ø* *modernement*, *faiblement*, etc.) — 5. En los futuros i pospretéritos de la primera conjugación: *donnerai*, *chanterait*, etc. (pero con *ø* *parlerai*, *montrerait*, etc. i también generalmente *donnerions* (*dønørjɔ̃*), *chanteriez* (*ʃa.tørje*), lo que

es mejor que *dnris, fa tris*). Dos e se suprimen en las formas correspondientes de *crocheter, épousseter, feuilleter* i algunos verbos mas en -eter. (2).—En las terminaciones -elon, -elet, -eler, -eleur, -eron, -erie, -ereux, -eresse, -eter, -eté, -etiére, -evin i otras semejantes: *échelon, bracelet, appeler, chaperon, draperie, acheter, échevin, etc.*—7. Despues de la consonante inicial: *pelisse, pelouse, cerise, sercin, semence, etc.*—8. En *médecin, samedi* i otros mas.

III. La i es muda en *Enghien*.

IV. La o es muda en *paon, paonne* (*pa, pan*), *Laon*.

V. La u es muda casi siempre despues de q: *qui, quel, etc.* pero *qu* se pronuncia *kw* ántes de a en las palabras formadas con las sílabas *aqua-, équa-, quadr-, quator-, squal-, squam-, -quation* (por ejemplo: *aquarelle, équateur, quadrupède, quatuorviral, squalide, squameux, liquation* i otros); ademas en *exquatur, loquace, in-quarto, quartz, quassie* i algunos mas.

Ántes de e e i se pronuncia *qu* como *ky* en las palabras formadas con *aqui-, equi-, quinquen-*, (*aquifère, aquilaire, équilateral, équitation, quinquennal, etc.*) ademas en *liquéfaction* (pero *liquéfier, liqueur, liquide* con *k*) *loquèle, questeur, quiescence, requiem, Quinte-Curce, Quintilien* i algunos mas.

Igualmente es casi siempre muda la u ántes de e, i despues de g: *guerre, longuc, etc.* (pero *ciguë, arguë* i otros con *ë* se pronuncian *sigü, argü*). En los verbos en -guer se escribe u muda tambien ántes de a i o: *conjuguait, briguons*.—Se pronuncia *gu* como *gy* en *aiguille, aiguiser* i sus derivados, en *ambiguïté, arguer, consanguinité* i en las composiciones con *sangui-* (ménos *sanguin, consanguin, sanguinaire*), *contiguïté, exiguïté, Guide, Guise, inguinal, linguiste* i otros derivados de *lingui-, ongui-, pingui-, ungui-*. *Gu* se pronuncia *gw* en algunas palabras de orijen castellano o italiano: *alguazil, Guadeloupe, Guarini, etc.*, i en *iguane* i *lingual*.

(2) Tambien j'achèterai se pronuncia no rara vez *zafire*, pero recomendamos la pronunciacion regular *zafetre*.

## LAS CONSONANTES ORALES

## CONSONANTES FRICATIVAS

## § 55

## Las consonantes bilabiales (1)

I. *w* (la *u* consonantizada, véase § 23) se escribe:

1. *ou* antes de vocales: *oui*, *Louis*, *ouate*, *ouest*, *chouette*, *fouetter*, *souhait*.

2. *o* en el grupo *Oi* que se pronuncia *wa*, *wa*, (véase § 41, I 3; II 3; § 42, I 2; II 3); en *Oy* = *waj* (véase § 58, I 1) i en *Oin* = *wé*, (véase § 52, I).

3. *w* véase § 56 I 3.

4. *u* despues despues *q* i *g*; véase § 54, 5.

II. *γ* (la *u* consonantizada) véase § 23, corresponde siempre a la ortografía *u* antes de vocales: *nuage*, *muet*, *lui*; *écuelle*, *suave*, *cruel*, etc. Véase tambien § 54, V.

## § 56

## Las consonantes labiodentales

I. *v* (la fricativa labiodental con voz, véase § 22), se escribe:

1. *v*: a) inicial i media (2): *venir*, *savoir*, *vivre*, etc.—b) final antes de *e* muda: *veuve*, *vive*, *grave*, etc.

2. *f* en la palabra *neuf* cuando se enlaza: *neuf ans* (*nav-α*.)

3. *w* solo en algunas palabras extranjeras: *Wagram*, *Winkelmann*, *Wolsey*, *tramway* (*tramve*), *wagon*; en algunas palabras se suele pronunciar con imitacion del sonido ingles *w*: *whig* (*wig*) *railway* (*relwe*) tambien *tramway* (*tramve*), etc.

(1) Estas consonantes pierden mas o ménos el sonido de la voz de que regularmente van acompañadas siempre que se encuentran despues de sonido sin voz.

(2) Es decir, en medio de la palabra.

- II. *f* (la fricativa labiodental sin voz, véase § 22) se escribe:
1. **f**: feu, café, vif, chef, œuf, bœuf, etc. (pero no se pronuncia la *f* final en clef i en los nombres propios compuestos con neuf- como Neufchâtel (*nöfætél*), jeneralmente en los plurales bœufs, œufs, cerfs, nerfs i en las composiciones le bœuf gras, i le chef d'œuvre.
  2. **ff**: effet, difficile, etc.
  3. **ph**: philosophe, dauphin, etc.

## § 57

## Las consonantes dentales i alveolares

- I. *z* (la fricativa dental o alveolar con voz, véase § 24) corresponde a la ortografía:
1. **Z**: zéro, zone, Balzac, gaz, Berlioz, Buloz; (pero jeneralmente la *z* final en palabras de oríjen frances es muda: assez, (1) chez, lez, nez, rez, riz, avez, donnez i todas las otras segundas personas del plural en *z*; igualmente en los apellidos Dumouriez, Duprez, Gérusez i otros.)
  2. **S**: a) media entre dos vocales (2): maison, rose, lisez, désire, président, résister, résigner, etc. (pero en esta posición se pronuncia *s* en: présupposer, préséance, résigner (*rasiñe*) i a. p. m.—b) en algunos casos despues de consonante con voz: Alsace, Arsace, Arsès, balsamier, balsamine i otros de la misma raíz, en todos los compuestos con **trans-** que principian con vocal: transaction, transalpin, transatlantique, transitif, transit, (pero transe i transir con *s* sin voz).—c) ántes de *b, d, g, v, r*: sbire, presbytère, Strasbourg, Dresde, Sganarelle, Brisgau, svelte, israélite (pero Israël segun algunos con *s*.)
  3. **X**: en deuxième, dixième, dixaine, dix-huit, dix-neuf i otros compuestos de *dix*, i al fin en el enlace: aux hommes etc.

II. *s* (la fricativa correspondiente sin voz) corresponde a la ortografía:

- (1) Se pronuncia *z* cuando está en enlace con vocal siguiente.
- (2) La **s** final muda que con enlace se pronuncia *z*, no es mas que un caso especial de esta misma regla: vous êtes, ils out, les hommes, etc.

I. S: a) inicial: sa, sel, si, son, sur, etc., splendide, stimuler, etc.—b) media al lado de una o mas consonantes (con escepcion de I 2 b, c) espèce, festin, cascade, tocsin, apside, chauvinisme, verser, valse, penser, etc.—c) al fin de palabras de orijen extranjero que terminan en -as,-ès,-is,-os,-us,-ys,-ns,-rs,-ps: Calchas, Gygès, ad honores, bis, de profundis, Pylos, rébus, gratis, omnibus, Atys, Dickens, Mars, Ops, etc.—d) al fin de algunas palabras francesas: cens, fils (pronunciacion anticuada *fi*), hélas, laps, lis, jadis, maïs, mœurs, ours, a veces en **os**, **gens**, jeneralmente en **sens** (pero siempre *sa*, en el jiro sens dessus dessous, i amenudo cuando significa entendimiento, sentido comun); en **tous** cuando no modifica la palabra que sigue i en **plus** segun las reglas que siguen: se pronuncia *plüs* cuando no sigue palabra rejida, es decir ántes de una pausa; pero se pronuncia *plü* en los jiros: au plus, non plus, sans plus, tout au plus; cuando tiene significado negativo ("ya no, no mas"); en plus... plus; ántes de adjetivos (1)—e) al fin de algunos nombres propios franceses: Arras, Fréjus, Reims, Sens, Mons, Gil Blas, Ruy-Blas, Havas, Sieyès, Flourens, Lesseps, Lorrís, Vaugelas, etc.—f) como escepcion de § 57, I 2 a en gisons, gisez, gisent, gisais, etcétera, gisant (pero gésir con *z*, gisement con *z* o *s*).

2. **SS**: assassin, basse, grosse, adresse, etc.

3. **SC** ántes de e, i, y: scène, descendre, scie, irascible.

3. **C** ántes de e, i, y: cesser, ciel, cygne, lacer, précis, accepter (*aksepté*), race, force, etc. Tambien en algunas pocas palabras con *œ* como Cœlius, cœlorhize, etc.

5. **ç** ántes de a, o, u: ça, français, leçon, reçu, etc.

6. **x** en soixante; en dix, six cuando no sigue otro numeral o la palabra multiplicada: ademas en los nombres propios Auxerre, Bruxelles, Aix, Cadix i algunos mas (2).

7. **t** en el grupo **ti** ántes de e muda a) en la terminacion -**tie** precedida de vocal, a no ser que haya al lado un masculino con **ti**: diplomatie, aristocratie, prophétie, impéritie, Béotie, argutie, etc. (pero no bâtie a causa del masculino bâti) ademas

(1) Si en estos casos hai enlace, se pronuncia *plüz*.

(2) Bruxelles, Aix, Cadix se pronuncian tambien con *ks*. Sobre Xaintrailles, Xerxès i otros vease § 62, I 5; II 10.

en ineptie, inertie (pero no en otras palabras como: *dynastie*, *partie*, etc.—b) en los sustantivos i adjetivos en **-tial**, **-tiaire**, **-tiel**, **-tieux**, **-tio**, **-tion**, **-tium**, **-tius**: *impartial*, *initial*, *tertiaire*, *essentiel*, *partiel*, *Égyptien*, *Vénitien*, *ambitieux*, *captieux*, *ratio*, *rational*, *action*, *caution*, *Latium*, *Horatius*, etc.—c) ademas en los verbos *argutier*, *balbutier*, *différentier*, *initier* i en *patient*, *quotient*, *gentiane*, *insatiable*, *Lætitia*, *Miltiade*, *Spartiate* i sus derivados (1).

8. **z** en el grupo **tz** pronunciado *s* en *Metz*, *Retz*; *ts* en *Fritz*, *Leibnitz*, *quartz* i otras palabras de orijen aleman.

9. **x** con la pronunciacion *ks* véase § 62, II 10.

III. **j** (por la pronunciacion véase § 25) corresponde a la ortografía:

1. **j**: *jambe*, *déjà*, *jeu*, *joujou*, *jurer*, etc.
2. **g** ántes de **e**, **i**, **y**: *génie*, *âgé*, *âge*, *agir*, *gymnase*, etc.
3. **ge** ántes de **a**, **o**, **u**: *geai*, *George*, *mangea*, *mangeons*, *ga-goure* (*gajii:r*).

IV. **f** (por la pronunciacion véase § 25) corresponde a la ortografía:

1. **ch**: *charmant*, *chêne*, *choix*, *chuchoter*, *pêche*, etc. (por las escepciones, véase § 62, II 7).
2. **sch**: en *schah*, *schako*, *schisme*, *schiste*, *Schiller*, *kirsch*, etcétera (pero **sch** = *sk* en algunas palabras griegas como *schéma*, *scholastique* i otros).
3. **sh**: en *shelling*, *shériff*, *fashionable*, *Shakespeare*, *Shylock* i otras palabras inglesas mas.

(1) Fuera de las escepciones ya mencionadas **ti** se pronuncia *ti* a) al principio de la palabra: *tien*, *tiers*, *tiare*, etc.—b) despues de **s** o **x**: *bas-tion*, *bestial*, *vestiaire*, *mixtion*, etc.—c) en las terminaciones **-tié**, **-tier**, **-tiers**, **-tière**, **-tieme**: *moitié*, *portier*, *cimetière*, *volontiers*, *huitième* etcétera.—d) en las formas en **-ions**, **-iez** de verbos cuyo tronco termina en **t**.—e) en las formas derivadas o compuestas del verbo *tenir*: *maintien*, *appartient*, etc.—f) en *chrétien*, *antienne*, *centiaire*, *Critias*, *galimatias*, *étiage*, *étioler*, i a. p. m.



## § 58

## Las consonantes palatales

Hai solo la representante con voz como sonido regular, la *j*; pero ella pierde su voz mas o ménos completamente despues de consonantes sin voz (*pied*—*pçe*, *tiens*—*tçe*, etc.) i rara vez ántes de consonante sin voz (*feuilleter* mas o ménos *fxçte*). Véase § 26 i § 36.

I. *j* corresponde a la ortografía:

1. *y* a) inicial ántes de vocal: *yeux*, *yeuse*, *yatagan*, *Yémen*, *York*, *yucca*, etc.; tambien despues de *h*: *hyacinthe*, *hyène*, etcétera (1).—b) media en los grupos *-ay*, *-ey*, *-oy*, *-uy*, (*ej*, *vaj*, *-ij*): *payer*, *payons*, *crayon*, *frayeur*, *rayon*, *ayons*, *ayez*, *ayant*, etc. (pero *-ay* se pronuncia *-aj* en: *payen*, *Bayard*, *Cayenne*, *Bayonne*, *Bayeux*, *Lafayette*, *Mayence*, etc.): *grasseyer*, *grasseyer*; *noyer*, *croyez*; *ennuyer*, *essuyer* etc. (2).

2. *i* ántes de vocal: como inicial en *hier*, *hièble*, etc.; tambien despues de consonante con voz: *bière*, *vieux*, *lion*, etc.

3. *ï*, entre vocales: *aïeul*, *naïade*, etc.

4. *ill*, entre vocales: *caillou*, *mouiller*, *pareille*, *feuille*, *œillet* *cueillir* (*kœjir*) *aiguille* (*egji:j*) etc.

5. *ll* despues de *i*: *Antilles*, *bille*, *Castille*, *cédille*, *chenille*, *famille*, *fille*, *flotille*, *gentille*, *quadrille*, etc. (pero se pronuncia *il* en: *ville*, *mille* i sus derivados como *village*, *millier*, etc. *Lille*, *Achille*, *villa*, *pupille*, *tranquille*, *vaudeville*, *bill*, etc.); *briller*, *pointiller*, *fusiller*, etc., (pero *il* en: *distiller*, *instiller*, *osciller*, *scintiller*, *titiller*); *fusillade*, *babillage*, *billard*, *habillement*, *artillerie*, *billet*, *filleul*, *périlleux*, etc. (pero con *il* en *maxillaire*, *distillation*, *billion*, *million*, *milliard*, *imbécillité*, etc).

(1) Para los efectos del enlace o de la supresion de vocales se trata la letra inicial como vocal en: *l'hyène*, *les yeux*, *l'yeuse*, *York* i otros; pero como consonante en: *le yucca*, *le yacht* (*jak* o *jakt*), *le yatagan*, etc. En algunas palabras vacila el uso.

(2) Ántes de *e* muda en formas como *paye*, *payes*, *payent*, *payerai* (en lugar de *paierai* etc.) la pronunciacion vacila entre *ej* i *e*, *pe:j*, *pe:re* o *pe*, *perc*. Preferimos la última pronunciacion por creerla mas usada.

6. *il* final despues de vocal: travail, soleil, fauteuil, œil, recueil, fenouil (pero *-oil = val*).

7. *l* en *mil* («el mijón», pero *mil = mille mil*), gentilhomme fenil, gril (tambien pronunciados (*fni, gri*) grésil).

II. *ç* (el sonido correspondiente a la *j* con pérdida mas o menos completa de la voz) corresponde a la ortografía:

1. *î* despues de consonante sin voz ántes de vocal: pied, fier, tien, etc.

2. *ill* en *feuilleter*.

### § 59

Sobre la pronunciacion de la *h* véase § 27. Si una palabra tiene *h* aspirada o muda, no se puede aprender sino por el uso; casi todos los diccionarios buenos lo indican con algun signo. La única regla que puede servir de norma jeneral es que las palabras derivadas del latin casi todas tienen *h* muda, las derivadas de lenguas jermánicas *h* aspirada. En los nombres propios mui a menudo vacila la pronunciacion. Damos en seguida una lista de las mas usadas palabras con *h* aspirada (prescindiendo de los nombres propios):

Hâbler, la hache, hagar, la haie, le haillon, la haine, hair, la haire, le hâle, haleter, la halle, la hallebarde, la halte, le hamac, le hameau, le hanap, la hanche, le hangar, le hanneton, hanter, la harangue, harasser, harceler, hardi, le harem, le hareng, le haricot, le harnais, le haro, la harpe, le harpon, le hasard, la hâte, le haubert, la hausse, haut, le havre, le heaume, hennir, le héraut, hérissier, le hérisson, la hernie, le héron, le héros (pero no l'héroïne, etc.), la herse, le hêtre, heurter, le hibou, hideux, hisser, hocher, le homard, honnir, la honte, le hoquet, la horde, hormis, hors, le houblon, la houille, la houle, la houlette, la houppe, le hourra, la huche, huer, le huguenot, huiler (pero l'huile), huit (pero dix-huit, vingt-huit con enlace), la huppe, hurler, le hussard, le hussite, la hutte.

## CONSONANTES OCLUSIVAS

## § 60

## Las consonantes labiales

I. *b* (la oclusiva o esplosiva con voz; véase § 20 i 22) se escribe:

1. *b*: beau, bout, blond, brun, ruban, éblouir, Charybde, robe, bombe, club, nabab, etc.

2. *bb*: abbé, sabbat, gobbe, gibbeux, etc.

II. *p* (la oclusiva sin voz, véase § 20) se escribe:

1. *p*: pain, plein, lapin, éclipse, troupe, trompé, pipe, cap, hanap, cep (tambien se pronuncia *sɛ*), septembre (pero no en sept).

2. *pp*: frapper, suppléer, appliqué, nappe, houppe.

3. *b* ántes de consonantes sin voz: absolu, obstination, substituer, obtenir, subterfuge, etc. (algunos pronuncian en esta posición la *b* mas o ménos con voz).

## § 61

## Las consonantes dentales

I. *d* (la oclusiva con voz, véase § 20) se escribe:

1. *d*: dans, dire, dindon, perdre, monde, fade, etc.; final en sud i en nombres estranjeros: Alfred, Bagdad, David, George Sand, Le Cid, etc.

2. *dd*: addition, adduction, Adda, Edda, etc.

3. *dt*: en algunos nombres estranjeros como Humboldt, Cronstadt, Schmidt, etc.

II. *t* (la oclusiva correspondiente sin voz) se escribe:

1. *t*: *a*) inicial i media: ta, ton, temps, tâter, peintre, etc.

*b*) final despues de las consonantes *k, p, s, l*: abject, abrupt, apt, cobalt, contact, correct, direct, est (el este), exact, indult, infect, lest, ouest, rapt, strict, tact, whist, Christ (pero no Jésus-Christ = *jeziükri*). La *ct* es jeneralmente muda en: aspect, respect, instinct, distinct; i a. p. m.; solo la *t* es muda en: circons-

pect, suspect, district. La *t* final en palabras populares francesas, especialmente en las terminaciones verbales, es muda; pero se pronuncia la *t* final en muchas palabras extranjeras en: -at, -ét, -it, -ot, -ut: fiat, mat, licet, accessit, déficit, granit, obit, préterit, transit, comput, vermout, Lot, Beirout i tambien en las francesas brut, chut, dot, fat; but, fait se pronuncian jeneralmente con *t* al fin de la frase; sot con *t* cuando es sustantivo i empleado con énfasis; soit con *t* cuando está solo con el significado "¡bueno! ¡concedido!" i en el jiro soit que... soit que "sea que... o sea que."

2. *tt*: attaque: battu, patte, goutte, etc.

3. *th*: théâtre, thème, athéiste, apathic, zénith, luth, Judith, etc.

4. *d* en el enlace: grand homme, prend-il (véase § 34).

## § 62

### Las oclusivas pospalatales o velares

I. *g* (la oclusiva con voz, véase § 20) corresponde a la ortografía:

1. *g*: *a*) inicial i media ántes de *a*, *o*, *u*, i ántes de consonantes (ménos *n*): gâteau, golfe, guttural, aigu, sanglier, grand, Bagdad, pygmée, etc. Tambien ántes de *e*, *i* en algunos nombres propios extranjeros: Gessner, Geysler, Giessen, etc. Ántes de *n* se pronuncia *g* solo en algunas palabras científicas como: agnat, cognat, agnus, gnome, gnose, gnost-, magnat, magnifier, igné-, igni-, récongnition, stagnant i a. p. m. *b*) final se pronuncia solo en joug (1), grog, zigzag, Zadig, Magog i a. p. m.

2. *gg*: ántes de *a*, *o*, *u*, i consonantes; waggon, agglutiner, aggressif, etc.; suggestion, suggérer se pronuncian *siigzestjə*, *siigzere*.

3. *gu* ántes de *e*, *i*, *y*: guerre, guide, guise, languissant, sanguin, Guy, longue, vague, distinguent (tambien en distinguons, distinguai), véase por las escepciones § 54, V.

(1) Algunos pronuncian *jué*.

4. **ç** solo en *second* i sus derivados; en *czar*, *czarine*, *czarewicz* (1), i jeneralmente en *reine-claude*.

5. *gz* corresponde a la ortografía **x** en la sílaba **ex-** ántes de vocales: *exister*, *exiger*, *examen*, *exact*, etc.; tambien *exhaler*, *exhorter*, etc. (pero *exécrer* i sus derivados con *és*); igualmente en la sílaba **hex-** ántes de vocales: *hexagone*, *hexamètre*, etc. i al principio en palabras como: *Xenophon*, *Xanthippe*, *Xerxès* (*gzerses*), etc.

II. **k** (la oclusiva sin voz, véase § 20) corresponde a la ortografía:

1. **c**: *a*) inicial i media ántes de **a**, **o**, **u** i consonantes: *camp*, *contre*, *curée*, *clair*, *croire*, *acajou*, *tricot*, *écueil* (*ekœ:j*), *tocsin*, etc. *b*) final en *lac*, *avec*, *arc*, *sac*, *echec*, *public*, *turc*, etc. ántes de consonantes: *action*, *élection* etc., la primera **ç** en *accepter*, *succès* etc.

2. **cc** ántes de **a**, **o**, **u** i consonantes: *accabler*, *accompagner*, *succulent*, *acclamer*, *accroître*:

3. **qu**: *quand*, *quel*, *qui*, *claque*, *Pâques* (2), escepciones véase § 54).

4. **qu**: *acquérir*, *acquitter*, etc. (3).

5. **k**: *kilo*, *képi*, *Nankin*, *Kalmouk*, *knout* (*knut*) i otras palabras estranjeras.

6. **ck**: *jockey*, *kalpack*, *bifteck* i otros palabras estranjeras.

7. **ch**: *a*) siempre ántes de **l** i **r**: *chlore*, *Chloé*, *chrétien*, *chrestomathie*, *chronique*, etc.; *b*) ántes de vocales en la mayor parte de las palabras estranjeras; especialmente en las sílabas o palabras: **archa-** (*patriarchat* (4), *archaïque*), **arché-** (*archéologie*), **archiépiscopal**, **archiépiscopat** (4), **archonte**, **catéchu-**, **chol-** (*choléra*), **chor-**, **écho**, **euchar-**, **inchoatif**, **orch-** (*orchestre*), **scholie**, **scholiaste** (5), etc. Igualmente en nombres propios: *Achaïe*, *Chéops*, *Chersonèse*, *Antiochus*, *Baruch*, *Offenbach*, *Munich*.

(1) Es mas razonable, aunque ménos usada, la ortografía i pronunciaci3n *tsar* (*tsa:r*), etc.

(2) Final en *cinq*, *coq* sin **u**.

(3) Final en algunos nombres propios sin **u**: *Dubocq*, *Turcq*, etc.

(4) Pero con **ch** *patriarche*; *archiduc*, *archipel* i casi todas las composiciones con **archi-**; *Achille*, *Anchise*, *Archimède*, *Colchide*, *Rachel* i otros.

(5) Pero véase § 57, IV 2.

8. **x**: en **ex-** ántes de **-œ**, **-ci**: excellent, excès, exciter, etc., i también en Xérès i Ximènès.

9. **g**: a veces en **joug** (véase § 62, I, 1); i siempre en el enlace de una **g** final: long hiver, etc.

10. La pronunciaciòn **ks** corresponde a la ortografía **x**: *a*) en las composiciones con **ex-** ántes de consonantes (ménos **-œ**, **-ci**) exclure, extrême, expérience, ex-ministre, etc. (1). *b*) en medio como: Alexandre, annexer, auxiliaire, axiome, oxygène, Mexique, texte, dextérité, etc.; final en axe, luxe, sexe, etc., i en algunas palabras completamente extranjeras, como Ajax, codex, Styx, sphinx, lynx, Halifax, Sussex, etc. *c*) al principio ántes de **i**, **y**: xiphias, xylographe, etc. (2).

### § 63

La **l** i **r** (véase § 28 i § 36), regularmente pronunciadas con voz la pierden mas o ménos completamente despues de consonante sin voz (3) i al fin de la palabra despues de cualquier consonante (4).

I. La **l** corresponde a la ortografía:

1. **l**: long, vouloir, civil, cil, etc. (escepciones véase § 58, I 6, 7).
2. **ll**: seller, aller, elle, etc. En palabras raras, no bien populares, se pronuncia a menuda una **l** prolongada o dos **ll** seguidas: allitération, allusion, colligation, colluder, illégittime, illettré, etc., (escepciones § 58, I 5.)

II. La **r** corresponde a la ortografía:

1. **r**: *a*) inicial i media; rien, parole, mercredi, etc. *b*) final, ménos en la sílaba **-er**: par, finir, cœur, vouloir, etc. *c*) en la sílaba final **-er** de las palabras: amer, cher, fer, fier (= altivo), hiver, mer, ver, vers, envers, cuiller, enfer, univers, hier, avant-hier, tiers, acquiers, conquiers, Anvers (5), Rouher, Villiers,

(1) En palabras bien populares se pronuncia, sin embargo, a veces *es* como expliquer, exprès, etc.

(2) Pero Xaintrailles se pronuncia (*se tra:j*).

(3) Por ejemplo: clou, plein, etc., très, crains, etc.

(4) Por ejemplo: cycle, aimable, etc., théâtre, craindre, arbre, etc.

(5) Pronunciaciòn béljica *a vers*.

Thiers, i a. p. m.; en las palabras estranjeras, como éther, aster, bitter, thaler, steamer, Jupiter, Abner, Ester, Schiller.

2. **rr**: terre, carré, courroie, etc. En palabras raras, no bien populares, se pronuncia a menuda una *r* larga: errata, corroder, etc., especialmente en las que principian por **irr**:- irrécusable, irruption, etc., tambien en los futuros i pospretéritos con **rr**: mourrai, courrais, acquerrai, verrai, etc.

3. **rh** en palabras de orijen griego: rhétorique, rhinocéros, rhume, etc., i algunos nombres propios: Rhin, Rhône, Rheims (*re,s*).

4. **rrh** en palabras de orijen griego: diarrhée, catarrhe, etc. i algunos nombres propios Burrhus, Pyrrhus (estos a veces con *r* larga).

## § 64

### Las consonantes nasales

Por la pronunciaci3n véase § 30; véase tambien § 50-53.

I. *m* corresponde a la ortografía:

1. **m**: a) inicial i media: mer, ma, mon, aimer, mémoire, aime, dame, astronome, etc.—b) final despues de vocales solo en palabras estranjeras: album, interim, Jérusalem, Abraham (véase § 51,2, 4; § 52,2; § 40 II 4.)

2. **mm**: nommer, comment, homme, femme, etc. Con *m* larga en palabras raras i estranjeras: mammifère, gemmation, Ammon etc., especialmente en palabras con **imm**- inicial: immortel, immatériel, etc.

II. *n* corresponde a la ortografía:

1. **n** : a) inicial i media: neuf, nous, nez, ananas, aune, reine, etc.—b) final despues de vocal en palabras estranjeras: abdomen, amen, hymen, spécimen, Ruben, etc.—c) final en el enlace con la palabra que sigue en: mon, ton, son on, en, un, bon, bien, rien; véase § 34,7.

2. **nn**: donner, tanner, étonne, Jeanne, colonne, éternne, etc. Jeneralmente se pronuncia *n* larga en palabras raras, no bien

populares: annuaire, septennal, annuité, Brennus, especialmente en el grupo *inn-*: innombrable, inné, innovation, etc.

III. *ñ* corresponde a la ortografía:

*gn*: agneau, régner, campagne, digne, règne, etc. (escepciones, § 62, I, 1.) La palabra signet se pronuncia *sine*.

### § 65

#### Consonantes mudas de la ortografía francesa

1) B: a) al fin de la palabra despues de m: plomb, Colomb, etc.—b) en Doubs, Lefèbvre, Fabvier i otros nombres propios semejantes.

2) C: a) al fin despues de n: banc, flanc, jonc, tronc, vainc, convaincs, etc.; (pero se pronuncia en: zinc, Francfort i a menudo en donc).—b) en: estomac, tabac, lacs, entrelacs; jeneralmente en: échecs, cric, croc, accro, raccroc, broc, caoutchouc, Leclerc, porc, arc-boutant, aspect, respect.

3) Ch: en almanach.

4) D: a) al fin de todas las palabras bien populares francesas: pied, nid, laid, nœud, prend, allemand, fond, froid, accord, sourd, Regnaud, Rochefoucauld, etc.; tambien ántes de s: poids, prends, assieds, etc.—b) tambien al fin de palabras estranjeras en *-rd*, *-nd*: Bedford, Eginhard, Stuttgart, Gand, Lhomond (pero se pronuncia en: Cid, Conrad, etc., véase § 61, I, 1.)

5) F: en clef, chef-d'œuvre, bœufs, œufs, etc., véase § 56, II, 1.

6) G: a) al fin de palabras bien francesas: long, étang, poing, etc.—b) en las estranjeras que terminan en: *-berg*, *-bourg*: Lemberg, Guttemberg (*güte,ber* o *güta,ber*), Hambourg, Edimbourg, etc.—c) en algunas estranjeras en *-ing*: Péking, Nanking, sterling, shelling, etc., tambien en: Augsbourg, Koenigsberg (las dos *g* mudas.)

7) H: puede considerarse muda en todos los casos; pero véase § 27 i 59.

8) L: a) en anil, baril, chenil, courtil, coutil, fayol, fournil,



fraisil, fusil, gentil, Ménil-, nombril, outil, persil, pouls, soûl, sourcil, fils, cul.—b) despues de **au** ántes de consonante: Gaultier, Hérault, Paulmier, etc.

9) M: a) en automne, damner, condamner, i sus derivados;—b) siempre cuando se nasaliza la vocal anterior.

10) N: siempre cuando se nasaliza la vocal anterior.

11) P: a) final: coup, beaucoup, trop, drap, galop, loup. sirop; camp, champ, Longchamps, romps, rompt, prompt, exempt, temps, i siempre despues de **m** si no sigue otra sílaba; corps, etc.;—b) en medio de la palabra: baptême, baptiser, compte, compter, dompter, sculpter, i todos los derivados de estas palabras;—c) en sept, septième, pero no en los derivados septaine, septembre, etc.

12) Q: es muda en cinq (si no entra en enlace) i (como resto de pronunciaci3n antigua) en coq-d'Inde, i rue du Coq-Héron, pero no en las otras composiciones de coq.

13) R: a) en monsieur, messieurs;—b) en la terminaci3n -er, -ers, -ier, -iers: chanter, danger, léger, boucher, Béranger, Alger, Tanger, etc., grenier, Fléchier, Montpellier, volontiers, Poitiers, etc. (escepciones, § 63, II, 1.)

14) S: a) siempre que es signo de flexi3n: chats, jours; petits, romps, bats, etc.;—b) en jeneral, al fin de palabras bien populares (1): dos, brebis, corps, refus, procès, gras, gris, gros, après, plus (véase § 57, II, 1 d); en des, les, mes i sus compuestos: lesquels, desquels, Desportes, Despréaux, lesdits, mesdames, etc.;—c) ántes de consonante en nombres propios, tales como: Le Maistre, Lévesque, Dufresne, Delisle, Duchesne, Provost, Dumesnil, Cosme, Nesle, Davoust, Vosges, etc.

15) T: a) al fin de todas las formas verbales (2): finit, peint, rompt, pensaient, comptant, etc.;—b) al fin de casi todos los sustantivos, adjetivos i adverbios: tort, mont, dent, avocat, vert, fort, petit, tôt, lentement, etc. (escepciones § 61, II, 1);—c) en post- ántes de consonantes: postscriptum (*pskriptm*), postdate (*psdate*) etc.

16) W: jeneralmente al fin de nombres propios ingleses i alemanes: Law, Glasgow, Bulow, Treskow, etc.; pero al fin de

(1) Siempre que no haya enlace.

nombres propios rusos, jeneralmente *f*: Azow o Souwarow. En palabras inglesas se suele pronunciar *ow = u*: Brown, clown (tambien *klo:n*), cowpox, etc.; *ew = æ*: Newgate, (*nægat*), Newport (*næpɔ:r*).

17) *X*: al fin de todas las palabras bien francesas: prix, paix, choix, choux, doux, pieux, feux, reflux, afflux, efflux.

18) *Z*: al fin de todas las palabras bien francesas: assez, chez, lez, nez, rez, riz, serez, donnez, etc. (véase § 57, I, 1.)

DR. RODOLFO LENZ

Profesor de lenguas modernas en los Institutos  
Pedagógico i Nacional

FIN DE LA ORTOFONÍA FRANCESA

